

Popłynęli z Kubiszem...

Data publikacji: 29.10.2012 7:30

- Słyszał pan, co wygadują w tym nowym multimedialnym pomniku Jana Kubisza w budynku polskiej podstawówki w Czeskim Cieszynie? Podobno według czeskiej wersji jego największym dziełem była pieśń... "Plynes Olse". To skandal - poinformował redakcję prof. Daniel Kadłubiec.

Jak ustaliłem na miejscu, profesor miał rację. Na jednej z tablic interaktywnych tworzących "Szlak Tolerancji", upamiętniających zasłużonych dla Cieszyna i Czeskiego Cieszyna osobistości, tej w polskiej szkole podstawowej w czeskiej części miasta (nb.: Kubisz w niej nigdy nie uczył), można w czeskiej wersji tekstu naprawdę usłyszeć słowa, cytowane przez Daniela Kadłubca: - **"Jak Kubisz był autorem písně »Plyneš Olše«...** - mówi nieznanemu komentator

Przypomnijmy, że tablice zostały sfinansowane w ramach projektu realizowanego przez Stowarzyszenie Klub Kobiet Kreatywnych w partnerstwie z Kongresem Polaków w Republice Czeskiej pt.: "Cieszyńska szkoła obywatelstwa: po obu stronach Olzy".

- Nie wiem, kto był autorem tych czeskich tekstów - powiedziała Władysława Magiera, wiceprezes KKK. - **Też mnie denerwuje ta pana informacja. Coś wyraźnie zazgrzytało. Pomimo jednak że jestem współzałożycielką tego stowarzyszenia, w tym projekcie nie brałam udziału. Od strony metodologicznej informowałam jednak wszystkich, jako historyk, jak szukać informacji na temat biogramów historycznych. Bo biogramy są przecież jedną z części książki, która ma powstać w czwartym kwartale, na temat wspomnianych dziesięciu osobistości z historii naszego regionu. Więcej z projektem nie miałam nic wspólnego. To sprawa prowadzącej projekt szefowej Klubu, Romy Rojowskiej** - dodała Władysława Magiera. Wywołana do tablicy Roma Rojowska wyjaśniła, że w tekście przekazanym czeskiemu aktorowi, który czytał komentarz, przedstawiono oboczność: "Płyniesz Olzo (Olše)". - **Chyba on wybrał ten błędny tekst. Bo ten tłumaczyli tłumacze przysięgli w Pradze** - uściśliła Rojowska.

Zapytaliśmy o zdanie także Józefa Szymeczka, prezesa Kongresu Polaków. - **Na pewno nie jest to szczęśliwe, zresztą nie jest to jedyny błąd, który pojawia się w tych tekstach, nie tylko czeskich. Ktoś na przykład pomylił datę urodzenia Józefa Kiedronia. Będzie te informacje trzeba po prostu poprawić. Chyba "kobiety kreatywne" zrobią to w krótkim czasie. Zresztą w dzisiejszych czasach komputerowych nie powinno stanowić to problemu. Bo musimy przedstawiać osobistości znad Olzy w prawdziwym świetle** - podkreśla prezes Kongresu.

A co na to prof. Kadłubiec?: - **Musimy z tym coś zrobić. Bo jeżeli mój wnuk z czwartej klasy podstawówki, mówi, że go rażą u Kubisza słowa o "Olšy", to mnie krew zalewa... Mam nadzieję, że autorzy projektu wkrótce naprawią wszystkie błędy na tych tablicach, które przecież mówią o ludziach, którzy tak bardzo zasłużyli się w rozwoju naszego regionu** - dodał znany etnograf.